

**Федеральное государственное бюджетное учреждение  
«Всероссийский центр экстренной и радиационной медицины  
имени А.М. Никифорова» Министерства Российской Федерации  
по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям  
и ликвидации последствий стихийных бедствий  
(ФГБУ ВЦЭРМ им. А.М. Никифорова МЧС России)**

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор ФГБУ ВЦЭРМ  
им. А.М. Никифорова МЧС России  
член-корреспондент РАН  
заслуженный врач РФ  
доктор медицинских наук профессор



С.С. Алексанин

«15» апреля 2022 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

по дисциплине

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (английский)**

для поступающих на обучение по программам подготовки научных  
и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки	31.06.01 Клиническая медицина
Форма обучения	Очная

Санкт-Петербург 2022

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку нацелен на определение уровня теоретической и практической подготовки выпускников высших учебных заведений РФ.

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку разработана для медицинских и фармацевтических высших учебных заведений.

Цель экзамена – определить уровень иноязычной коммуникативной компетенции у кандидатов в аспирантуру. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации языкового общения. Поступающие в аспирантуру должны продемонстрировать степень владения иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Программа предполагает:

а) знание кандидатами основ грамматики иностранного языка, лексического минимума по медицинской/биологической тематике в объеме, предусмотренном программой по иностранным языкам для медицинских и фармацевтических ВУЗов;

б) умение кандидатов применять эти знания на практике при чтении и переводе статей общемедицинской/биологической тематики и при беседе на общие и общемедицинские/биологические темы в пределах программной тематики ВУЗа;

в) владение кандидатами навыками неподготовленной диалогической речи на изучаемом иностранном языке в пределах тем, предусмотренных курсом обучения в ВУЗе.

### *Требования по видам речевой коммуникации*

*Говорение.* Для успешной сдачи экзамена кандидат должен владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального общения в пределах изученного языкового материала.

*Чтение.* Кандидат должен уметь читать оригинальную медицинскую/биологическую научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания.

*Перевод.* Кандидат должен уметь переводить письменно со словарем текст по медицинской/биологической специальности в течение заданного времени с иностранного языка на русский, а также должен уметь переводить устно без словаря текст по медицинской/биологической специальности с иностранного языка на русский.

### *Языковой материал*

#### *Фонетика.*

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

#### *Лексика.*

Базовая лексика общелитературного языка; лексика, относящаяся к научному стилю, а также медицинская/биологическая терминология.

Сочетаемость лексических единиц. Многозначность слова. Синонимические ряды. Специфика общенаучной лексики. Особенности медицинской/биологической терминологии.

Лексический запас кандидата должен составить не менее 4000 лексических единиц с

учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500-600 терминов профилирующей специальности.

#### *Грамматика.*

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные предложения. Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залоге. Неличные формы глагола: причастие и инфинитив. Инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Инфинитивные конструкции: сложное дополнение, сложное подлежащее. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные цепочки слов. Эмфатические конструкции. Местоимения, слова-заместители (that, those, this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

Экзамен проводится в письменной и устной форме. Экзаменационные билеты включают:

- 1) письменный перевод аутентичного текста со словарем по общемедицинской тематике с иностранного языка на русский;
- 2) устный перевод без словаря аутентичного медицинского текста по специальности с иностранного языка на русский;
- 3) просмотревое чтение аутентичного медицинского текста по специальности из научных (научно-популярных) журналов и передача его содержания на русском языке;
- 4) беседу на изучаемом иностранном языке об учебе в институте, работе, научной работе.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**

Кандидаты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

#### *Говорение*

На вступительном экзамене кандидат должен продемонстрировать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

#### *Чтение*

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

#### *Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного научного текста по специальности используется как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания.

**Задание 1. Письменный перевод аутентичного текста со словарем по общемедицинской/ биологической тематике с иностранного языка на русский**

Объем текста 1800-2000 печатных знаков. Время на подготовку – 45 мин.

Литература:

*Английский язык*

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие/руков. Н.И. Шахова. – 13-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2016.
2. Любомудрова Т.А. Материалы для подготовки к сдаче вступительного экзамена в аспирантуру. – СПб: СПбГМА им. И.И.Мечникова, 2011.
3. Научные статьи по общемедицинской/ биологической тематике.
4. Англо-русский медицинский словарь.

**Задание 2. Устный перевод без словаря аутентичного медицинского текста по специальности с иностранного языка на русский**

Объем текста 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 20 мин.

Литература:

*Английский язык*

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие/руков. Н.И. Шахова. – 13-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2016.
2. Любомудрова Т.А. Материалы для подготовки к сдаче вступительного экзамена в аспирантуру. – СПб: СПбГМА им. И.И.Мечникова, 2011.
3. Научные статьи по общемедицинской/ биологической тематике.

**Задание 3. Просмотровое чтение аутентичного медицинского текста по специальности из научных (научно-популярных) журналов и передача его содержания на русском языке**

Объем текста 1600-2000 печатных знаков. Время на подготовку – 20 минут.

Литература:

*Английский язык*

1. Любомудрова Т.А. Материалы для подготовки к сдаче вступительного экзамена в аспирантуру. – СПб: СПбГМА им. И.И.Мечникова, 2011.
2. Научные (научно-популярные) статьи по общемедицинской/ биологической тематике.

**Задание 4. Беседа на изучаемом иностранном языке**

Темы: биография, работа, учеба, профессиональные обязанности.

**3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ И УМЕНИЙ  
КАНДИДАТОВ В АСПИРАНТУРУ**

Знания кандидатов при сдаче экзамена оцениваются: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

*Критерии оценки перевода (устного без словаря, письменного со словарем)*

	<b>Содержание</b>	<b>Лексика</b>	<b>Грамматика</b>
<b>«5»</b>	Задание полностью выполнено: содержание перевода адекватно оригиналу, стиливое оформление соответствует заданному типу текста, нормы языка перевода соблюдены, перевод выполнен в полном объеме	Практически нет нарушений, при переводе терминов используются однозначные эквиваленты или варианты соответствия	Практически без ошибок

«4»	Задание выполнено: содержание перевода в основном адекватно оригиналу, допускаются незначительные нарушения стилового оформления и соблюдения норм языка перевода, перевод выполнен в полном объеме	Встречаются незначительные неточности, при переводе терминов в основном используются однозначные эквиваленты или варианты соответствия	Небольшое количество ошибок не препятствует пониманию текста
«3»	Задание выполнено не полностью: содержание перевода частично адекватно оригиналу, достаточно часто встречаются нарушения стиля заданного типа текста, нормы языка перевода соблюдены не полностью, перевод выполнен не в полном объеме	Часто встречаются неточности, некоторые из них затрудняют понимание текста, при переводе терминов не всегда используются однозначные эквиваленты или варианты соответствия	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста
«2»	Задание не выполнено: содержание перевода не соответствует оригиналу	Перевод лексики не соответствует лексике текста-оригинала	Перевод грамматики не соответствует грамматике текста-оригинала

*Критерии оценки чтения (просмотрового)*

<b>Проверяемые умения</b>	
«5»	Задание выполнено полностью: цель успешно достигнута, основная информация из текста быстро и полностью извлечена, главная и второстепенная информация выделена в полном объеме, при передаче информации нормы русского языка соблюдены
«4»	Задание выполнено: цель достигнута, основная информация из текста быстро извлечена, но не в полном объеме, главная и второстепенная информация выделена, при передаче информации допущены незначительные нарушения норм русского языка
«3»	Задание выполнено частично: цель достигнута не полностью, основная информация из текста извлечена частично и не в заданных временных рамках, главная и второстепенная информация не выделена, при передаче информации нормы русского языка соблюдены не полностью
«2»	Задание не выполнено: цель не достигнута, основная информация из текста не извлечена

*Критерии оценки устной речи (диалогической)*

	<b>Содержание (решение коммуникативной задачи)</b>	<b>Взаимодействие с собеседником</b>	<b>Лексическое оформление речи</b>	<b>Грамматическое оформление речи</b>
«5»	Задание выполнено полностью: цель	Демонстрируется способность	Используется словарный запас,	Используются грамматические

	успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные и профессиональные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	логично и связно вести беседу, поддерживать ее с соблюдением очередности при обмене репликами	адекватный поставленной задаче	структуры в соответствии с поставленной задачей; ошибок, затрудняющих понимание, нет
«4»	Задание выполнено: цель достигнута, тема раскрыта не в полном объеме, в основном социокультурные и профессиональные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрируется способность логично и связно вести беседу, в большинстве случаев поддерживать ее с соблюдением очередности при обмене репликами	Используется словарный запас, в основном адекватный поставленной задаче, наблюдаются некоторые затруднения при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении	Используются грамматические структуры в основном соответствующие поставленной задаче; допускаются ошибки, не затрудняющие понимание
«3»	Задание выполнено частично: цель достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные и профессиональные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрируется неспособность логично и связно вести беседу, а также поддерживать ее; часто требуется помощь со стороны собеседника	Используется словарный запас недостаточный для раскрытия поставленной задачи	Допускаются многочисленные ошибки или ошибки, затрудняющие понимание
«2»	Задание не выполнено: цель не достигнута	Беседа не поддерживается	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи

## 4. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ БИЛЕТОВ

Содержание каждого билета зависит от профиля научной специальности кандидата. Экзаменационный материал включает тексты из оригинальной научной литературы, а также из периодических научных и научно-популярных изданий последних лет.

### Перечень билетов для вступительного экзамена

Содержание билетов поступающим не доводится, номера билетов меняются и присваиваются ежегодно. Структура всех билетов идентичная. Номер текста соответствует номеру билета.

БИЛЕТ № 1-4

1. Письменно переведите общемедицинский текст № 1-4 со словарем.
2. Устно без словаря переведите текст № 1-4 по специальности.
3. Просмотрите и перескажите текст № 1-4 по специальности.
4. Ответьте на вопросы экзаменаторов по темам: биография, работа, учеба, профессиональные обязанности.

### *Английский язык*

Paper 0

Специальность: Кардиология

#### **1. Translate the text in written form. You may consult the dictionary.**

**Control of Pain.** Most people are known to suffer pain arising from injuries and diseases, and few are able to remain indifferent to it. The intensity of stimulation needed to trigger pain receptors is about the same for all individuals, yet people vary greatly in the ways they perceive pain and respond to it. These differences are related to past experiences, cultural conditioning, and the circumstances under which the painful stimuli are encountered. For example, fatigue, depression, and anxiety can increase a person's susceptibility to pain.

Acute pain, which is short-term and often due to a known cause, can usually be endured. However, chronic one which persists for a long period tends to weaken its victim and become the dominant feature of that person's life. It is such pain which may also trigger reflexes that cause changes in blood pressure and heart rate, as well as nausea, insomnia, loss of appetite, and loss of weight.

When pain is persistent and interferes with a person's ability to function effectively, he or she may have to control it by taking a pain-relieving drug (analgesic). Methods employed by physical therapists may help reduce pain by improving the flexibility of joints, relieving the stress on spinal musculature, or decompressing the nerve roots associated with vertebral joints. Massage of superficial or deep soft tissues may also reduce pain by improving the movement of body fluids.

Other methods of relieving pain include applying heat, applying a liniment that produces a local irritation of the skin, or treatment with acupuncture to trigger impulses on large sensory peripheral nerve fibers, and they, in turn, may inhibit the transmission of pain impulses by causing the release of enkephalins or endorphins within the central nervous system.

#### **2. Read and translate the text orally. You mustn't consult the dictionary.**

**Congestive Heart Failure.** The primary problem in congestive heart failure is an inability of the heart to generate an adequate stroke volume results in decreased cardiac output and underperfusion of vital organs. As a result, a number of reflex mechanisms are activated, including the sympathetic nervous system and the rennin-angiotensin-aldosterone system. The resulting vasoconstriction and fluid retention lead to increased afterload and preload.

The most common cause of heart failure is left ventricular dysfunction. Less commonly,

isolated right-sided heart failure can be present in patients with lung disease. It is important, when contemplating therapy for patients with heart failure, to exclude potentially reversible causes of heart failure and to exclude surgically correctable lesions (vascular disease, ventricular aneurysm, or constructive pericarditis). Echocardiography is very useful to help screen for valvular disease.

### 3. Scan the text and define the main idea of it. Express it in Russian.

**Methods.** Patient Selection: patients undergoing diagnostic cardiac catheterization for investigation of coronary artery disease were studied. Patients with unstable angina, recent myocardial infarction, valvular heart disease, congestive heart failure, or severe peripheral vascular disease were not studied. Two groups of patients (entirely smooth coronary arteries and irregular coronary arteries) were defined by vessel morphology, based on the consensus of three observers who were unaware of the vasomotor responses; those patients with entirely smooth coronary arteries were then subdivided into two groups on the basis of their vasomotor response as described herein. The responses to acetylcholine of some of these patients have been described elsewhere. This study, however, addressed an entirely different questions and involved reanalysis of all angiograms de novo.

Informed consent was obtained from all subjects, and the protocol was approved by the Committee for the Protection of Human Subjects at Brigham and Women's Hospital.

### 4. Answer the following questions.

- Where do you work?
- What's your post? What are your professional duties?
- What's your field in medicine? How long have you been working as a surgeon/therapist/ biologist?
- What department are you going to enter?
- Who is the head of the department?
- Do you know the subject (theme) of your future dissertation?
- Who is your future scientific advisor?
- Have you any publications on the subject of your scientific interests? How many?
- Did you take part in any scientific conferences or congresses?
- What's your medical education? What institute did you graduate from?

### Примерный перечень вопросов для беседы

#### Английский язык

1. Where do you work?	- I work at the Department of Microbiology (at the Clinic of Surgery). - I work in the Scientific Research Institute (scientific research laboratory).
2. What's your post? What's your occupation?	- I'm doctor in charge [ординатор] in a clinic. - I'm surgeon of the clinic of.. - I'm junior researcher of the laboratory.
3. What's your medical education? What institute did you graduate from?	- I graduated from the Military Medical Academy in 2009 (in two thousand nine), in 2010 (in twenty ten). - I graduated from the St. Petersburg State Medical University.
4. What's your field in medicine?	- It is surgery (therapy, biology). - I'm a surgeon/ therapist.
5. How long have you been working as a	- I've been working as a surgeon/ therapist for



surgeon/ therapist?	three years/ since 2009.
6. What are your professional duties?	- My professional duties are to examine and treat patients (to perform surgical operations, to carry out research/ laboratory tests.
7. What department are you going to enter?	- It is the Department of Surgery.
8. What is the subject/ theme of your future thesis?	- It is... - It deals with the problems of...
9. Who is your future scientific advisor/ supervisor? What's his post? Do you know your future scientific advisor?	- My future scientific advisor is (professor, the head of the Department of ...) Ivanov V.V. - It is the Head of the Department of ..., professor, Ivanov V.V.
10. Did you take part in any scientific conferences or congresses?	- Yes, I did. I took part in a conference last year, wrote an abstract and delivered a report on the subject of my research. - No, I didn't.
11. Have you any publications on the subject of your thesis? How many?	- Yes, two articles have been published in a special journal.
12. Do you treat patients? Do you perform any operations?	- Yes, I do. Mostly, I treat cardiac patients. - No, I don't. I carry out laboratory tests.
13. What kind of diseases do you treat in your clinic?	- I treat (manage) patients with cardiac diseases (oncology).
14. What kind of operations can you perform?	- I can perform minor surgical interventions such as...
15. What diseases do you encounter in your practice?	- I treat (deal with) oncology cases.

### **Немецкий язык**

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Английский язык**

#### **а) основная литература:**

1. Мадай И. С., Баракина И. В., Рогачев М. В., Семиглазова Т. Ю. Английский язык для аспирантов (English in Medicine for Post-graduates): учебное пособие. – СПб.: НИИ онкологии им. Н.Н. Петрова, 2016. – 172 с.

2. Sam McCarter. Oxford English for Careers: Medicine 1 Student's Book. – Oxford University Press, 2014. – 144p.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Eric. H. Glendinning, Ron Howard. Professional English in Use. Medicine. – Cambridge University Press, 2011. - 135p.

2. Любомудрова Т.А., Гамзатов Т.Х. Материалы для подготовки к вступительному экзамену в аспирантуру по английскому языку. – СПб.: СПбГМА им. И.И. Мечникова, - 2011.

3. Английский язык: учебник. Под общ ред. Марковиной И.Ю. – М.: ГЭОТАР-Медиа, - 2012.

4. Колобаев В. К. Английский язык для врачей. Учебник для медицинских вузов и последипломной подготовки специалистов. – СПб.: «СпецЛит»,- 2013. – 445с.

### **Программное обеспечение:**

1. Windows 7 Enterprise
2. Windows Thin PC MAK
3. Windows Server Standard 2008 R2
4. Microsoft Office Standard 2010 with SP1
5. Microsoft Office Professional Plus 2013 with SP1
6. Microsoft Office Professional Plus 2007
7. IBM SPSS Statistics Base Authorized User License
8. Программный комплекс «Планы» версии «Планы Мини» [лаборатории ММиИС](#)
9. Система дистанционного обучения «Moodle»
10. ABBYY FineReader 12 Professional Full Academic

### **Базы данных, информационно-справочные системы:**

1. Moodle
2. Научная электронная библиотека: электронные научные информационные ресурсы зарубежного издательства Elsevier, [www.elsevier.ru](http://www.elsevier.ru)
3. Научная электронная библиотека: электронные научные информационные ресурсы зарубежного издательства Springer, [www.springer.com](http://www.springer.com)
4. Научная электронная библиотека: elibrary.ru
5. Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов: [www.dissercat.com](http://www.dissercat.com)
6. Министерство здравоохранения РФ: [www.rosminzdrav.ru](http://www.rosminzdrav.ru)
7. Комитет по здравоохранению Санкт-Петербурга: [zdrav.spb.ru](http://zdrav.spb.ru)
8. Комитет по здравоохранению Ленинградской области: [www.health.lenobl.ru](http://www.health.lenobl.ru)
9. Научная сеть: [scipeople.ru](http://scipeople.ru)
10. Российская национальная библиотека: [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

### **Интернет-сайты**

#### **Отечественные:**

- <http://www.rosncoweb.ru>
- <http://www.hematology.ru>
- <http://oncology.ru>
- <http://www.doktor.ru/onkos>
- <http://03.ru/oncology>
- [http://science.rambler.ru/db/section\\_page.html?s=111400140&ext\\_sec=](http://science.rambler.ru/db/section_page.html?s=111400140&ext_sec=)
- <http://www.consilium-medicum.com/media/onkology>
- <http://www.esmo.ru>
- <http://www.lood.ru>
- <http://www.niioncologii.ru>

#### **Зарубежные:**

- <http://www.mymedline.com/cancer>
- <http://www.biomednet.com>
- <http://www.cancerbacup.org.uk>
- <http://www.cancerworld.org/ControlloFL.asp>
- <http://www.bioscience.org>
- <http://www.medicalconferences.com>
- <http://www.meds.com>
- <http://oncolink.upenn.edu>
- <http://www.chemoemboli.ru>
- <http://www.cancernetwork.com>

- <http://www.sgo.org>
- <http://www.elsevier.com/inca/publications/store>
- <http://auanet.org>
- <http://www.eortc.be/home/gugroup>
- <http://uroweb.nl/eau>
- <http://www.urolog.nl>
- <http://www.breastcancer.net>
- <http://www.iaslc.org>
- <http://www.elsevier.nl/gejng/10/30/34/show>
- <http://www.pain.com/cancerpain/default.cfm>
- <http://www.lib.uiowa.edu/hardin/md/ej.html>
- [http://www.cancer.gov/search/cancer\\_literature](http://www.cancer.gov/search/cancer_literature)
- <http://highwire.stanford.edu>
- <http://www.asco.org>
- <http://www.esmo.org>